

TARTU, 1 GRUDNIA 1967

Уважаемая Мария Львовна!

(Беру на себя смелость назвать Вас в обращении по отчеству — мне говорила Маргарита Ивановна Лекомцева, что Вы сами подсказали ей такую форму обращения; не знаю, как отнесетесь к этому Вы, но себя я таким образом избавляю от большого затруднения — слово «коллега» по-русски плохо согласуется с прилагательными женского рода).

Прежде всего хочу сообщить Вам, что с 10 по 20 мая в Тарту (вернее, под Тарту, на спортивной базе нашего университета) состоится очередной симпозиум по семиотике. Общая тема — функция числа и слова в типологии культуры (сюда войдет и проблема функции поэтического слова). Тема эта достаточно широка, чтобы включить и общие доклады по семиотике и конкретные доклады по поэтике. Нам было бы очень приятно видеть нашими гостями Вас, проф. Жулкевского, г-жу Пщеловскую. Поскольку мы имеем возможность пригласить из Польши 4 человека, я предоставляю полностью на Ваше усмотрение еще одну кандидатуру из Вашей группы. Можете рассматривать это письмо как официальное приглашение. Однако если требуется официальное письмо от кафедры или личное приглашение («гостевое») — сообщите, мы все это вышлем.

Сегодня посылаю Вам тезисы доклада на Варшавском симпозиуме.

Я очень благодарен Вам за приглашение — думаю, что это проще и вернее всего. Мой год рождения — 1922, место рождения — г. Ленинград.

Извините, что печатаю на машинке — хочу избавить Вас от трудности разбирать мой почерк.

Сердечно уважающий Вас

Ю. Лотман

Тарту, 1 XII 67.

[S t e m p l e:] 1) Тарту, 2 XII 67. 2) Warszawa, 7 XII 67. 3) [stempel polski uszkodzony].

Masz Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Zwrot końcowy, podpis, miejsce i data wpisane ręcznie.

*Przekład polski*

Szanowna Mario Lwowna!

(Ośmielam się zwrócić do Pani przez otczestwo — mówiła mi Margarita Iwanowna Lekomcewa, że Pani sama podpowiedziała jej taką formę zwracania się; nie wiem, jak odniesie się do tego Pani, ale ja w ten sposób unikam dużej trudności — rosyjskie słowo „kollega” źle się łączy z przymiotnikami rodzaju żeńskiego).

Przede wszystkim chcę poinformować Panią, że od 10 do 20 maja w Tartu (ściślej, pod Tartu, na terenie bazy sportowej naszego uniwersytetu) odbędzie się kolejne sympozjum semiotyczne. Temat ogólny — funkcja liczby i słowa w typologii kultury (tu wejdzie też problem funkcji słowa poetyckiego). Temat jest dostatecznie szeroki i można włączyć tu zarówno referaty ogólnosemiotyczne, jak i konkretne referaty z poetyki. Byłoby nam bardzo miło, gdyby Pani, prof. Żółkiewski i p. Pszczołowska zechcieli być naszymi gośćmi. Ponieważ mamy możliwość zaprosić z Polski 4 osoby, zdaję się całkowicie na Panią co do jeszcze jednej kandydatury z Pani grupy. Ten list mogą Państwo traktować jako oficjalne zaproszenie. Jednakże, jeśli wymagane jest oficjalne pismo z katedry lub zaproszenie prywatne („gościnne”) — proszę nas zawiadomić i my wszystko to wyślemy.

Dziś posyłam Pani tezy referatu na sympozjum warszawskie.

Bardzo dziękuję za zaproszenie — myślę, że tak będzie prościej i pewniej. Mój rok urodzenia — 1922, miejsce urodzenia – Leningrad.

Przepraszam, że piszę na maszynie — chcę, by nie miała Pani trudności z moim charakterem pisma.

Serdecznie i z szacunkiem.

J. Łotman

Tartu, 1 XII 67.